

問い合わせ/申し込み連絡先

ききたいこと、たのみたいことを れんらくする ばしょ

For Information & Applications 문의 및 신청처 咨询、申請地点 Nơi liên lạc hay đăng ký
Información y solicitud Maiores informações e inscrições
Paraan ng pag-apply at pakikipag-alam tungkol sa programa
Untuk keterangan selengkapnya dan pendaftaran, silakan hubungi للاستعلام أو الطلب.



多言語センター FACIL

たげんご せんたー ふあひる Tagengo Sentaa Fasiru

TEL 078-736-3040

日本語 (にほんご)・スペイン語 (Español)・英語 (English)

FAX 078-737-3187

E-mail : facil@tcc117.org



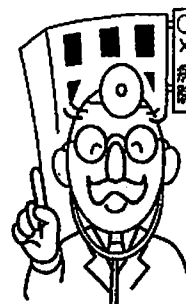
- 多言語センター FACIL は、1999年6月から、地域社会で必要とされる多言語通訳・翻訳、および企画の事業を行っている NPO です。
- Multilanguage Center FACIL is an NPO which has been providing the community multilanguage interpretation and translation services and project services since June 1999.
- 다국어센터 FACIL은 1999년6월이래로 지역사회가 필요로 하는 다국어 통역·번역 및 기획사업을 담당하는 비영리조직(NPO)입니다.
- 多种语言中心“发喜乐”是从1999年6月开始进行地区性社会所需要的多种语言口译·笔译、以及规划事业的 NPO(非营利团体)。
- Trung tâm Tagengo FACIL được thành lập từ tháng 6/1999, là tổ chức NPO chuyên làm công việc rất cần thiết trong xã hội hiện nay đó là thông dịch - phiên dịch các thứ tiếng.
- El Centro de Multilingua FACIL, es una entidad NPO que desde junio del año 1999 viene realizando varios proyectos como servicios de interpretación y traducción en varios idiomas para cubrir las necesidades de la sociedad local.
- O Centro Multilíngüe FACIL é uma NPO que realiza projetos e empreendimentos, bem como serviços de intérprete e tradução para a sociedade local desde junho de 1999.
- Nagsimula ang Multilanguage Center, FACIL noong Hulyo 1999, ito ay NPO(Non-Profit Organization) na ang programa ay para sa pagsasalingwika ng mga iba't ibang wika at Pagsalingwika ng mga dokumento atbp.(Genetic Translation) sa loob ng Lokal na Komunidad.
- Pusat Multibahasa FACIL adalah organisasi non-profit yang berdiri sejak bulan Juni 1999, melayani terjemahan, jasa interpreter dan proyek dalam berbagai bahasa untuk kepentingan masyarakat.
- والفورية ، إن مركز اللغات المتعددة FACIL الذي تأسس في 16 / 1999 هيئة غير ربحية تعمل على تقديم الترجمة الكتابية والمشروعات والتخطيط .

FACIL 事務局所在地

〒653-0052 神戸市長田区海運町3-3-8 たかとりコミュニティセンター内
Takatori Community Center
3-3-8 Kaiun-cho, Nagata-ku, Kobe 653-0052

体の具合が悪いのに、がまんしていませんか？

からだのぐあいがわるいのに、がまんしていませんか？



病院で 通訳をたのめます！

びょういん で つうやく を たのめます！



You are not well... shouldn't you be doing something about it?
You can request the services of an **interpreter** at the hospital!
몸 상태가 좋지 않은데도 참고 있지 않습니까? 병원에 통역을 요청합니다!

您是否身体不舒服却还忍着？ 在医院可以请翻译！

Bạn đang cố gắng chịu đựng cho dù cơ thể không khoẻ?
Nếu Bạn muốn, thông dịch sẽ đến bệnh viện để giúp Bạn

¿Estás esforzándote por soportar el malestar a pesar de sentirte mal?
¡Podrá solicitar **intérprete** para la consulta médica!

Você anda fazendo força para agüentar o mal-estar, apesar de estar se sentindo doente?
É possível pedir um **intérprete** para as consultas no hospital!

Nagtititii ba kayo kung mayroon man kayong karamdaman?
Anda merasa tidak sehat, mengapa Anda tidak mau berobat?
Sa oras ng pagpapaggamot, mayroong mga tagapag-salingwika sa mga ospital
Anda bisa meminta jasa **penerjemah** untuk menemani Anda berobat di rumah sakit

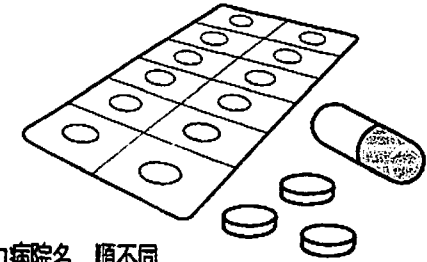
هل حالتك سيئة ولا تستطيع الاحتمال?
يمكننا أن نوفر لك ترجمة في المستشفى أثناء الفحص الطبي.

「兵庫県医療通訳システム構築モデル事業」

多言語センター FACIL 協力：兵庫県・(財)兵庫県国際交流協会・神戸市



神戸市立中央市民病院 (中央区、ポートアイランド)
神戸市立西市民病院 (長田区、一番町)
神戸協同病院 (長田区、久保町) 他では



通訳者の交通費として1回1,500円で、通訳をたのむことができます!

協力病院名 順不同

こうべしりつ・ちゅうおう しみん びょういん (ちゅうおうく、ポートアイランド)
 こうべしりつ・にし しみん びょういん (ながたく、いちばん ちょう)
 こうべきょうどう びょういん (ながたく、くぼ ちょう) などでは
 1,500 えん はらう と、あなたがわかる ことば で、せつめい してもらえます。
 (やさしい にほんご)

En los siguientes hospitales podrá solicitar intérprete abonando 1,500 yenes por el transporte del intérprete

Kobe Shiritsu Chuo Shimin Byoin (Port Island, Chuo-ku)
 Kobe Shiritsu Nishi Shimin Byoin (Ichiban-cho, Nagata-ku)
 Kobe Kyodo Byoin (Kubo-cho, Nagata-ku) y otros (スペイン語 Español)

You can request the services of an interpreter at

Kobe Shiritsu Chuo Shimin Byoin (Hospital) (Chuo-ku, Port Island)
 Kobe Shiritsu Nishi Shimin Byoin (Hospital) (Nagata-ku, Ichiban-cho)
 Kobe Kyodo Byoin (Hospital) (Nagata-ku, Kubo-cho) et al.

The sum of ¥1,500 is required each time to cover the interpreter's transport expenses.
 (英語 English)

Será possível pedir um intérprete para acompanhar as consultas, pagando o valor de 1,500 YENES por cada consulta nos seguintes hospitais:

Kobe Shiritsu Chuo Shimin Byoin (Chuo-ku, Port Island)
 Kobe Shiritsu Nishi Shimin Byoin (Nagata-ku, Ichiban-cho)
 Kobe Kyodo Byoin (Nagata-ku, Kubo-cho) e outros (ポルトガル語 Português)

고베 시리츠 주오 시민 보인 (병원) (쥬오구 포트아일랜드)
 고베 시리츠 니시 시민보인 (병원) (나가타구 이치반초)
 고베 교도 보인 (병원) (나가타구 구보마치) 등에서는
 통역자 교통비 명목의 1회 1500엔으로 통역을 요청할 수 있습니다.
 (韓國・朝鮮語 한국_조선어)

May programang maaaring humiling ng tagapag-salingwika para sa pagpapaggamot sa mga sumusunod na mga ospital:

Kobe Shiritsu Chuo Shimin Byoin (Chuo-ku, Port Island)
 Kobe Shiritsu Nishi Shimin Byoin (Nagata-ku, Ichiban-cho)
 Kobe Kyodo Byoin (Nagata-ku, Kubo-cho), at iba pa
 Kinakailangan lamang na magbayad para sa pamasaha ng tagapag-salingwika na nagkakahalagang ¥1,500 lamang.
 (タガログ語 Tagalog)

每次仅付 1,500 日元，就可以请到翻译。

神戸市立中央市民医院 (kobe shiritsu chuou shimin byouin) 中央区人工島
 神戸市立西市民医院 (kobe shiritsu nishi shimin byouin) 長田区一番町
 神戸協同医院 (kobe kyoudou byouin) 長田区久保町，等等。
 (中国語 中国话)

Layanan penerjemah tersedia di rumah sakit-rumah sakit berikut ini:

Kobe Shiritsu Chuo Shimin Byoin (Rumah Sakit Umum Kobe Pusat di Port Island, Chuo-ku)
 Kobe Shiritsu Nishi Shimin Byoin (Rumah Sakit Umum Kobe Pusat di Ichiban-cho, Nagata-ku)
 Kobe Kyodo Byoin (Rumah Sakit Koperasi Kobe di Kubo-cho, Nagata-ku)
 beserta dengan rumah sakit lainnya.

Anda harus membayar biaya transportasi untuk penerjemah sebesar ¥1.500 untuk 1 kali menemani Anda ke rumah sakit.
 (インドネシア語 Bahasa Indonesia)

Bệnh viện Kobe Shiritsu Chuo Shimin Byoin (Chuoku Poto Ailando)
 Bệnh viện Kobe Shiritsu Nishi Shimin Byoin (Nagataku Ichibancho)
 Bệnh viện Kyodo Byoin (Nagataku Kubocho) và các bệnh viện khác
 Mỗi lần nhờ thông dịch, Bạn chỉ cần trả cho người thông dịch 1.500 yen tiền xe.
 (ベトナム語 Tiếng Việt)

تشوواو شيمين بيوين (تشوواوكو، بورت ايلاند)، ومستشفى كوبيه كيودو بيوين (ناجاطاكو، كوبوت يُمكنا أن نوفر لك ترجمة باللغة العربية أثناء الفحص الطبي في كل من مستشفى كوبيه شيريتس شو) ،.... وغيرها من المستشفيات . ولكن لابد من دفع مبلغ 1500 ينًا في المرة الواحدة كمصروفات انتقال المُترجم إلى المستشفى .

(アラビア語 العربية)